



Российская национальная библиотека
Институт лингвистических исследований РАН
Институт славяноведения РАН

ПРИОРИТЕТЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ КНИЖНОСТИ: ФОНДЫ ИЛИ ЧИТАТЕЛЬ?

(к 70-летию ОНЛ)

5-я международная научно-практическая конференция
Отдела национальной литературы РНБ

24–25 ноября 2023 г.

Тезисы докладов

Санкт-Петербург, 2023



Российская национальная библиотека
Институт лингвистических исследований РАН
Институт славяноведения РАН

ПРИОРИТЕТЫ НАЦИОНАЛЬНОЙ КНИЖНОСТИ: ФОНДЫ ИЛИ ЧИТАТЕЛЬ?

(к 70-летию ОНЛ)

**5-я международная научно-практическая конференция
Отдела национальной литературы РНБ**

24–25 ноября 2023 г.

Тезисы докладов

Санкт-Петербург, 2023

ББК 78+71.4(2)+81.2
М43

«Приоритеты национальной книжности: фонды или читатель?» (к 70-летию ОНЛ). 5-я международная научно-практическая конференция Отдела национальной литературы РНБ. 24–25 ноября 2023 г. Тезисы докладов / Отв. ред. А. В. Андронов, Ш. С. Жабко, М. Д. Люблинская. Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека, 2023. — 47 с.

© Коллектив авторов, 2023

© Российская национальная библиотека, 2023

Предисловие

Отдел национальной литературы РНБ отмечает своё 70-летие, к этому приурочена пятая конференция серии, начатой в 2013 году. Дилемма, обозначенная в названии конференции — «фонды или читатель?» — призвана заострить проблему выбора приоритетов развития библиотек, работающих с литературой на языках разных народов. Этот выбор определяется множеством факторов — начиная от статуса библиотеки и объёма её фондов и кончая богатством культурной жизни национальных обществ в конкретном регионе, в частности, интенсивностью культурно-просветительской работы в их среде. Традиционно важен и исторический аспект — анализ опыта прошлого (как положительных примеров, так и допускаясь ошибок) и оценка перспектив каждого из двух обозначенных приоритетов.

Надеемся, что включённые в программу конференции доклады, отражая богатство индивидуальных тем, связанных как с образовательной, так и с исследовательской деятельностью, будут способствовать более глубокому осознанию предназначения и возможностей библиотеки, профессиональному взаимодействию работников разных направлений и развитию национальной книжности.

Принципы создания учебников на исчезающих бесписьменных языках

Вообще говоря, создание учебников на исчезающих языках и создание учебников на бесписьменных языках — это две отдельные проблемы. Бывает, что язык, находится на грани исчезновения, но у него есть письменность, на которой и создаются учебники с целью сохранения или ревитализации этого языка. Бывает, что у вполне жизнеспособного языка отсутствует письменность, в таком случае стоит задача создания письменности, выбора стандартного варианта и создания учебников для обучения грамоте владеющих языком. Иногда приходится решать две проблемы одновременно, то есть создавать письменность и писать учебники на исчезающем языке. Такое случается, когда устная передача языка в естественной среде прекратилась, языком владеет только старшее поколение, которое уже не может работать в «языковых гнёздах» и по программе «мастер — ученик». Остаётся единственный способ ревитализации языка — создание письменности и обучение детей по учебникам. В такой ситуации оказались, в частности, водский и ижорский языки. Автор участвовал в проектах по созданию письменности и учебников по этим языкам.

Применялись следующие принципы. Необходимо тесное сотрудничество лингвиста и носителя языка, каждый из них выполняет свою задачу: участие носителя языка обеспечивает естественность контента, лингвист ответственен за лингвистическую составляющую. Поскольку для большей части целевой аудитории это этнические языки, но даже не херитажные, требуется написать учебник по иностранному языку. В современном мире для такой цели создаются коммуникативные учебники. Однако, во-первых, отсутствуют учителя, имеющие специальную подготовку, позволяющую им преподавать водский и ижорский языки по такому учебнику, уровень же языковой компетенции энтузиастов-преподавателей не очень высок, а, во-вторых, носители языков, будучи уже в преклонном возрасте, не могут вести уроки, поэтому было принято решение создать книгу, обладающую чертами как коммуникативного, так и традиционного учебного пособия. Одновременно стоит задача создать стандартный язык, поскольку невозможно написать учебник по нестандартизованному идиому. Вариативность обоих языков очень велика, несмотря на малое количество носителей. Если бы стояла только задача стандар-

тизации языка, то можно было бы не предписывать жёстко нормативный вариант, но, поскольку одновременно со стандартизацией создаётся учебник для носителей, необходимо было выбрать только один вариант. Было принято решение взять за основу идиолекты носителей этих языков, участвовавших в создании учебников.

В докладе будет продемонстрировано, как были реализованы данные принципы при написании водского и ижорского учебников (электронные издания):

- Агранат Т. Б., Белешко Н. Г. *Ižorin bukvari*. Ижорский букварь. Санкт-Петербург: Инкери, 2022;
- Агранат Т. Б., Савельева З. А. *Vad'd'a sōnakorittaja*. Водский букварь. Санкт-Петербург: Инкери, 2022.

Ясин Жанполад оглы Ализаде (Санкт-Петербург)

Первые журналы на национальных языках в фондах ОНЛ РНБ

Продолжая работу по выявлению наиболее ранних изданий в ОНЛ (ср. [Андронов, Жабко 2022]) к 70-летию отдела была подготовлена выставка, представляющая первые журналы в каждом языковом разделе фонда. Всего было выявлено 50 изданий (36 на языках народов России и 14 на языках стран ближнего зарубежья), при поиске которых использованы два подхода: «топографический» и библиографический.

«Топографический» подход опирается на инвентарные книги или размещение изданий в хранилищах. При поступлении в фонд каждое издание получает инвентарный номер и шифр форматно-нумерационной расстановки (например, «Абхаз.-ж/1-12» — первая цифра указывает формат, вторая — порядковый номер). К сожалению, время поступления книг в библиотеку не обязательно совпадает со временем их выхода в свет, а имеющиеся в отделе инвентарные книги большей частью относятся к середине XX века. Таким образом, топографический подход имеет лишь ориентационную ценность: начальные инвентарные и порядковые номера не гарантируют древности издания. Первые журнальные издания ОНЛ были выявлены путём сплошного просмотра хранилищ. Среди них лишь десяти присвоен шифр с порядковым номером 1 и всего пять единиц занесены в инвентарную книгу под 1-м номером. (Напротив, например, наиболее

ранний в фонде журнал на латышском языке — «Tā skola tās dievabijāšanas...» («Школа набожности», Рига, 1858) — имеет шифр 1-273 и инвентарный № 1424).

Отправной точкой для библиографического подхода должны были послужить библиографии второй степени, которые раскрывают как спектр указателей периодики, так и преемственность между ними (ср. [Семеновкер 1990]). Эту область, однако, нельзя признать хорошо разработанной. При относительно благополучном библиографическом учёте журналов ближнего зарубежья история периодической печати на языках малых народов России изучена лишь фрагментарно¹, для некоторых из них указатели таких изданий отсутствуют. Поэтому не всегда можно быть уверенным, что выявленные в фонде ОНЛ экземпляры являются первыми в истории конкретного народа.

Лишь пять журналов из имеющихся в фонде ОНЛ издавались в XIX веке: армянский «Азгасер» («Патриот»; с 1845 г.; шифр 1-176), грузинский «Цискари» («Заря»; с 1852 г.; 1-1), указанный выше латышский «Tā skola tās dievabijāšanas...» (с 1858 г.; 1-273), литовский «Vargpas» («Колокол»; 1889 г. 1-148) и эстонский «Meelejahutaja» («Успокоитель души»; с 1878 г.; 1-244).

Для многих языков начало периодической печати (журналов) связано с советской пропагандой: агитационный журнал «По пути Ильича» является наиболее ранним для 2 языков (алтайский и чеченский), «Коммунистическое просвещение» — для 5 языков (аварский, даргинский, кумыкский, лакский и лезгинский), «Блокнот агитатора» — для 3 языков (коми-зырянский, калмыцкий и тувинский).

В связи с неопределённостью различия периодических и сериальных произведений печати некоторые издания, трактуемые библиографическими указателями как журналы, в ОНЛ хранятся в книжном фонде (таков «Хакасский альманах» — три выпуска: 1940, 1942² и 1946 г.; шифры: 3-41/1, 2-106, 3-41/3). Первый хакасский журнал в журнальном фонде — «Күничек» («Солнышко», 2016, № 14).

Литература

Андронов, Жабко 2022 — Сто и один: язык, народ, культура в пространстве библиотеки (к 60-летию отдела национальной литературы РНБ) : каталог выставки 8 декабря — 13 декабря 2013 г. / сост. А. В. Андронов, Ш. С. Жабко. СПб., 2022.

¹ Фундаментальный указатель дореволюционной периодики Н. М. Лисовского [1915] включает лишь журналы на русском языке.

² Указатель [ПП-VIII: № 1025] отражает лишь первый и третий выпуски.

- Лисовский 1915 — Н. М. Лисовский. Русская периодическая печать 1703–1900 гг. : (Библиография и графические таблицы). Пг., 1915.
- ПП-VIII — Периодическая печать СССР. 1917–1949 : библиографический указатель. [Т. VIII:] Журналы, труды и бюллетени по языкознанию, литературоведению, художественной литературе и искусству. М., 1958.
- Семеновкер 1990 — Б. А. Семеновкер. Ретроспективная государственная библиография СССР. М., 1990.

Эльмира Исхаковна Амерханова (Казань)

Первые издания на языках народов России, созданные выпускниками Императорского Казанского университета

Императорский Казанский университет был основан в 1804 г. для просвещения народов восточной части Российской империи. Значительное число коренных народов Поволжья, Приуралья, Сибири и Дальнего Востока в начале XIX в. не пользовались графикой на основе латиницы или кириллицы, а существовавшие системы записи текстов на языках этих народностей были мало известными.

В первой половине XIX в. в Казанском университете большое внимание уделялось изучению основных восточных языков: арабского, персидского, турецкого и др. Именно в Казани впервые в России появились кафедры монгольского, китайского и маньчжурского, санскритского языков (в 1833–1842 гг.) (см.: О. М. Ковалевский. Обзорение хода и успехов преподавания азиатских языков в Императорском Казанском университете. Казань, 1842), в архиве сохранились проекты создания кафедр тибетского, калмыцкого и «индустанского» языков (в 1843–1850 гг.).

Первыми изданиями с включением слов из языков, родных для студентов университета — представителей коренных народов Сибири и Дальнего Востока, стали публикации Доржи Банзарова (1822–1855). В 1846 г. в ряде работ о традициях народов Бурятии он привёл заимствованные монгольские термины, которые использовались бурятами для передачи своих мифологических представлений.

После перевода центра казанского востоковедения — Восточного разряда в Санкт-Петербургский университет в 1854 г. изучение языков народностей восточной части России продолжилось в Казанской духовной академии. Это задало религиозную направленность многих первых публикаций на родных языках.

В Казанском университете возвращение к изучению восточных языков произошло в начале 1860-х гг. Приглашение в университет Н. И. Ильминского предопределило начало нового этапа в создании алфавитов для языков коренных народов России. Наиболее выдающимся из студентов — представителей коренных народов стал создатель новой графики для чувашского языка Иван Яковлевич Яковлев (1848–1930). Уже в 1872 г., в период обучения на старших курсах историко-филологического факультета Казанского университета, ему удалось опубликовать первый чувашский букварь. Вольнослушателем этого же факультета в 1892–1893 гг. был создатель первого мордовского букваря Макар Евсевьевич Евсевьев (Кобчаев, 1864–1931).

По ходатайству первого хакасского учёного Николая Фёдоровича Катанова в Казанский университет поступил выдающийся представитель народа саха (якут по материнской линии) Дамиан Афанасьевич Кочнев (1870–?) — составитель (согласно дарственной надписи Катанову на экземпляре библиотеки Казанского университета) первого в истории «Букваря для якутов» (Казань, 1895).

Создание выпускниками Императорского Казанского университета первых книг на родных языках народов восточной части России подчёркивает его важное просветительское значение в истории страны.

Алексей Викторович Андронов (Санкт-Петербург)

Каталог юбилейной выставки 2013 года: десять лет работы над ошибками

Выставка наиболее ранних изданий на каждом из языков ОНЛ была подготовлена его сотрудниками к 60-летию отдела в 2013 году, однако каталог её вышел в свет лишь недавно [Андронов, Жабко 2022]. В соответствии с законом Парето, гораздо больше времени, чем первичный отбор экспонатов, потребовало доведение нашего труда до достойной внимания потомков точности. В ходе этой работы остро ощущалась недостаточность наших знаний в самых разных областях и накапливался бесценный опыт. Теперь проблемы, с которыми мы столкнулись, отражены в предисловии к каталогу, а допущенные десять лет назад ошибки сохранены в нём как *memento*, но прокомментированы в постраничных сносках.

Досаднейшей ошибкой, унаследованной из более ранних источников и повторявшейся до недавнего времени в публикациях, была

датировка первой книги армянского фонда: хранящееся в ОНЛ издание азбуки «Alphabetum Armenum» является вторым и вышло в свет не в 1623, а в 1673 году. Более ранняя осетинская книга, чем грамматика и словарь Шёгрена (1841), уже после выставки нашлась в грузинском фонде — это кондак с параллельным текстом на грузинском и осетинском, напечатанный грузинским алфавитом в 1821 году. Несколько более ранние, чем представленные на выставке, книги были найдены в ассирийском, бурятском, ингушском, тувинском и шорском фондах.

Для решения многих вопросов приходилось предпринимать специальные исследования и искать помощи у сотрудников университетов, научных институтов, региональных и зарубежных библиотек — их отзывчивость и терпеливость заслуживает глубочайшей признательности. Благодаря консультации А. М. Каторовой были правильно хронологически расположены первые эрзянские и мокшанские издания: эрзянская книга «Священная история, в пользу мордвов» (1820) году (в ОНЛ лишь её ксерокопия) на выставке стояла в мокшанском разделе, где следовало быть «Мордовской грамматике» Павла Орнатова (1838). Квалифицированная помощь Б. М. Нармаева позволила устранить ошибку в датировке перевода «Краткого наставления о лечении болезней простыми средствами» Осипа Каменецкого и Якова Саполовича (1823) и выявить действительно первую калмыцкую книгу (1815)¹. Без содействия А. К. Лявданского не было бы возможно выяснение деталей истории ассирийской книжности (хотя разница в обозначении автора книг, изданных в тифлисской типографии Авака Мугдусиакопова в 1911 г., — «Зайя Варда Бит-Иосип» и «З. В. Бит-Эйваз» [Садо 2021: 88] — ещё требует комментария). Бесчисленны наши консультанты в работе по уточнению переводов названий книг с языков оригинала.

Последствия «терминологической нелепости» в именовании казахов и киргизов [Поливанов 1995: 49] до сих пор ощущаются в распределении изданий между соответствующими фондами. На выставке в качестве киргизской книги был представлен «Букварь для киргизов» (1892) известного деятеля казахского (и башкирского) просвещения В. В. Катаринского. Всё ещё нет уверенности, что выявлены все казахские книги, попавшие в киргизский фонд. В процессе изучения этой проблемы нам посчастливилось познакомиться с пер-

¹ Подробнее о работе Б. М. Нармаева в ОНЛ с калмыцкими изданиями на вертикальном «ясном письме» см. с. 32–34 настоящего сборника.

вой в истории киргизской книгой — «Поэмой о землетрясении» Молдо Кылыча (Казань, 1911) [Даниярова 2022].

Загадочна история публикации татарских переводов «Учреждений для управления губерний Всероссийской империи» Екатерины Второй в 1785 году. Книга объёмом более 250 страниц была издана в двух версиях — для казанских татар и для крымских татар — однако отличаются они не языковыми особенностями, а лишь начертанием семи букв арабского алфавита [Васmeister 1787: 29 (и таблица III в конце книги)]. В 2013 году различие этих версий не было нами замечено.

Литература

- Андронов, Жабко 2022 — Сто и один: язык, народ, культура в пространстве библиотеки (к 60-летию отдела национальной литературы РНБ) : каталог выставки 8 декабря — 13 декабря 2013 г. / сост. А. В. Андронов, Ш. С. Жабко. СПб., 2022.
- Даниярова 2022 — А. Даниярова. О первой печатной книге на кыргызском языке // <https://daniyarov.kg/2022/12/21/o-pervoy-pechatnoy-knige-na-kyrgyzskom/>
- Поливанов 1995 — Е. Д. Поливанов. Киргизская работа [1934 г.] // Рукописный фонд Института языка и литературы им. Ч. Айтматова НАН Киргизской Республики (Бишкек): фонд «Специальный», № 122. (Цит. по: Е. Д. Поливанов. К этнической справедливости (Заметки известного лингвиста об исторической путанице в этнической терминологии) / Публикация В. М. Плоских // Эхо науки. Известия НАН КР. Бишкек, 1995. № 1. С. 49–53.)
- Садо 2021 — Биографический словарь ассирийцев в России (XIX — середина XX века) / сост. архимандрит Стефан (Садо). СПб., 2021.
- Васmeister 1787 — Russische Bibliothek : zur Kenntniß des gegenwärtigen Zustandes der Literatur in Russland / hrsg. H. L. Ch. Vasmeister. Bd. XI. St. 1.–4. St. Petersburg; Riga; Leipzig, 1787.

Надежда Владимировна Бочканова (Саранск)

Опыт реализации межрегионального проекта «Литературный поезд краеведа»

в местах компактного проживания мордовского народа

Мордва — титульный народ Республики Мордовия, делится на два субэтноса — мокшу и эрзю. С территориальной точки зрения этническая структура состоит из этнического ядра, этнической периферии и диаспоры. Говорят на мокшанском и эрзянском языках, относящихся к волжско-финской подгруппе финно-угорской группы уральской языковой семьи.

Общая численность населения Республики Мордовия по итогам переписи 2020 года — 783 552 человека, 290,8 тыс. человек мордовской национальности. Представители мордвы живут преимущественно в Центральной России, Поволжье и Приуралье, в областях: Самарской — 29 659, Пензенской — 28 361, Ульяновской — 22 437, Оренбургской — 18 300, Московской — 9500, Нижегородской — 7432; в республиках: Татарстан — 12 065, Башкортостан — 10 970, Чувашская Республика — 7707, Коми — 457. В Москве насчитывается 6992 человека мордвы.

Ввиду такого расселения мордвы Государственным бюджетным учреждением культуры «Национальная библиотека имени А. С. Пушкина Республики Мордовия» при поддержке Министерства культуры, национальной политики и архивного дела Республики Мордовия организован межрегиональный проект «Литературный поезд краеведа».

Реализация программы проекта проходила с марта по май 2023 года. В рамках проекта были осуществлены выезды в регионы с компактным проживанием мордовского населения — Нижегородскую, Пензенскую, Ульяновскую области, а также онлайн-встречи с республиками Коми, Башкортостан, Пензенской областью.

Основная цель выездов и онлайн-мероприятий — организация и проведение на базе библиотек субъектов, где проживает мордовское население, тематических встреч, посвящённых мордовским писателям, учёным и педагогам, с привлечением творческой интеллигенции, общественности и молодёжи.

Межрегиональный проект «Литературный поезд краеведа» стал актуальным и полезным, он укрепил сотрудничество между эрзянами и мокшанами, независимо от места проживания, помог создать новые межрегиональные библиотечные связи, а самое главное — популяризировать творчество национальных писателей и поэтов.

Роман Валентинович Гайдамашко, Ольга Владимировна Белан,
Виктория Алексеевна Яранцева (Санкт-Петербург)

Издания на кильдинском саамском языке в отделе национальных литератур РНБ

Кильдинский саамский (или кильдин-саамский) язык относится к восточной группе саамских языков в составе уральской языковой семьи и, согласно шкале витальности ЮНЕСКО по фактору межпоколенческой передачи языка, находится под угрозой исчезновения:

примерное число активных носителей, по разным данным, от 100 до 350; язык используется в повседневном общении, но его передача детям прервана.

Язык является младописьменным: попытки разработки письменности впервые начали предприниматься лишь в 1920–1930-е гг. и продолжились в конце 1970-х — начале 1990-х гг.; сегодня используются разные графические системы со своими орфографическими правилами. Ввиду этого, а также диалектной раздробленности языка говорить о том, что литературная норма устоялась, — пока преждевременно. При этом издания на кильдинском саамском языке продолжают регулярно выходить — из последних см. новый перевод Евангелия от Матфея [Ма́ххътвесьт пассь евангеле 2022] и авторский сборник детских стихов [Коркина 2022].

В 2023 г. студентами института народов Севера РГПУ имени А. И. Герцена в учебных целях было начато составление библиографического указателя изданий на кильдинском саамском языке. При работе составители сталкиваются с рядом трудностей, касающихся нарушения стандартов и норм издательского дела, отсутствия системы книгораспространения и вообще скудности информации о вышедших изданиях. Сосуществование разных графико-орфографических традиций также вызывает трудности в поиске и записи библиографических ссылок. Остро встал вопрос, относятся ли к саамской национальной литературе произведения, написанные саами по-русски.

Среди прочих задач настоящего доклада:

- кратко обозреть издания на кильдинском саамском языке; разработать их типологию по жанрам и авторам;
- представить источники и принципы составления библиографического указателя изданий на кильдинском саамском языке;
- оценить представленность этих изданий в отделе национальных литератур Российской национальной библиотеки;
- обсудить вопросы кильдинской саамской литературы в контексте переводческой и издательской деятельности.

Литература

Коркина 2022 — Е. Н. Коркина. Вот как вырасту большим : стихи для детей / перевод с саамского Н. Голь [и др.]; художник Ю. Н. Ерёмин. Нижний Тагил: Репринт, 2022.

Ма́ххътвесьт пассь евангеле 2022 — Ма́ххътвесьт пассь евангеле / Библия нымьп килле пыйей Институт; рӯшш кйлэсьт кйллт самь кйлле пые Антонова Сандрэ; редактор лыххк: Шеллер Элизабет я Галкина Эльвира. Стокгольм: Библия нымьп кйлле пыйей Институт; Петрозаводск: Периодика, 2022.

Гермина Вячеславовна Гордиенко (Санкт-Петербург)

Опыт описания еврейских пьес в фонде драматической цензуры Санкт-Петербургской государственной театральной библиотеки¹

В Санкт-Петербургской государственной театральной библиотеке хранится уникальная коллекция пьес, сформированная на основе цензурных экземпляров, поступивших в библиотеку в 1917 году после расформирования Главного Управления по Делах Печати. В коллекции имеются пьесы на иностранных европейских языках, а также на языках Российской Империи — польском, украинском, финском, грузинском, армянском, литовском, латышском, латгальском, эстонском, еврейском, татарском, якутском.

С самого начала и по сей день сотрудники театральной библиотеки сталкиваются со сложностями описания рукописей на редких языках и приветствуют помощь увлечённых специалистов. В данный момент это актуально в том числе в связи с процессом оцифровки фонда. В последние годы А. В. Андроновым и Л. Лейкумой были изучены рукописи на латгальском языке в составе латышского фонда, Б. Авижинене описала литовский, О. В. Миловидова занимается финскими пьесами. Доклады о работе с этими материалами были представлены исследователями на конференциях в РНБ (2015) и СПбГТБ (2021, 2022).

Еврейская драматургия в коллекции занимает значительное место: объём каталога — 2527 карточек. Основная часть фонда — рукописные пьесы на идише (а также «куплеты и монологи» — около 60), есть и печатные пьесы (ок. 300). Материалы на древнееврейском (как рукописные, так и печатные) образуют около 300 единиц хранения.

Среди рукописей на идише — переводы произведений известных драматургов: Леонида Андреева, Октава Мирбо, Герхарта Гауптмана и других, а также пьесы на идише Шолом-Алейхема, Якова Гордина, Иосифа Латейнера, Давида Пинского, Якова Ваксмана, Переца Гиршбейна, Гешла Эппельберга и многих других авторов.

Описание фонда еврейских пьес предполагает анализ графики и языка произведений — часть рукописей может оказаться на немецком или древнееврейском языке, уточнение названий пьес и имён авторов, выявление соотношения переводных и оригинальных пьес,

¹ Работа ведётся при поддержке исследовательского центра Еврейского музея и центра толерантности (Москва).

составление списка авторов и переводчиков, указание хронологии и количества пьес, не прошедших цензуру. В перспективе сопоставление коллекции с другими собраниями для выявления уникальных текстов, автографов, неизвестных и имеющих исторический и/или художественный интерес материалов.

Исследование еврейских пьес фонда драматической цензуры необходимо для корректного и возможно более полного их отражения в электронном каталоге СПбГТБ. В результате могут быть получены ценные сведения о еврейском драматическом репертуаре в Российской Империи конца XIX — начала XX вв. Описание фонда интересно не только исследователям еврейской культуры и идиша, но и представителям театрального сообщества, которые могут использовать материалы коллекции в творческих целях.

Катарина Джункова (Прага)

Лингвистические, педагогические и богослужебные аспекты миссионерских букварей для языков коренных народов Российской империи

Православные миссионеры в рамках своей деятельности на территории Российской империи кроме проповеди занимались также лингвистическими вопросами. Первые миссионерские грамматики, словари и буквари стали появляться с конца XVIII века, основное их число было издано во второй половине XIX века. В отличие от грамматик именно в букварях наблюдаются, помимо миссионерского подхода к языку, также педагогические устремления авторов, включая обучение основам знаний о христианстве и богослужении на родном языке.

Известный педагог, востоковед и создатель эффективной миссионерской системы в Российской империи Н. И. Ильминский в нескольких работах (например, «О переводе православных христианских книг на инородческие языки», 1875 г.) упоминает необходимость применения кириллического алфавита для языков коренных народов империи, несмотря на то, что некоторые из них, например, татары, калмыки или буряты, уже имели многовековую традицию собственной письменности. Православные миссионеры употребляли кириллический алфавит ещё до наставлений Ильминского, не только в форме гражданского, но и в форме церковного шрифта. Так,

в «Алеутском букваре» 1846 г. святителя Иннокентия Вениаминова, а также в «Тунгусском букваре» 1858 г. священника Тауйского прихода Стефана Константиновича Попова, для местных языков употребляется церковнославянский шрифт. В букварях используется религиозная лексика и в качестве примеров текста для обучения грамоте приводятся основные христианские молитвы, цитаты из Евангелия, а также некоторые молитвы, читаемые в ходе богослужения. В фондах ОНЛ РНБ есть изданные миссионерами переводы богослужения на абхазский, алтайский, бурятский, карельский, коми (-зырянский), марийский, татарский, удмуртский, чувашский и якутский языки.

Доклад имеет целью представить миссионерские буквари, находящиеся в ОНЛ, и проанализировать их в лингвистическом и церковно-педагогическом аспекте. Будут рассмотрены примеры миссионерских букварей, использующих кириллицу в церковном или гражданском варианте, прокомментировано присутствие дополнительных знаков. Молитвы, включённые в буквари, предполагается сравнить с опытами перевода литургии на языки коренных народов Российской империи. Будут представлены также миссионерские грамматики и другие миссионерские издания.

Лейли Рахимовна Додыхудоева (Москва)

Издание книг как приём по развитию родных языков (на примере миноритарных памирских языков)

В 1960–1980-е годы в Отделе памироведения в составе Института языка и литературы АН Таджикской ССР в Душанбе активно велась работа над сбором материалов по памирским языкам и фольклору, усовершенствованию методов их фиксации на письме, разработке научных и научно-популярных алфавитов для всех бесписьменных памирских языков на базе русско-таджикской графики. Одним из первых изданий Отдела, связанных с разработкой алфавитов для различных языков на кириллице с опорой на латиницу, стала «Инструкция по сбору материалов памирских языков и фольклора» [Дастур 1975].

В 1989 году была опубликована брошюра «Проекты алфавитов памирских языков, разработанные Отделом памироведения Памирской базы АН Таджикской ССР», куда были включены проекты общего сводного научного и упрощённо-популярного алфавитов для

всех памирских языков на основе современной русско-таджикской графики, а также алфавит для каждого языка отдельно (Проекты 1989). Предлагалось вывести эти языки на уровень полнофункциональных языков, дать им алфавит и письменность, заложить основы письменной традиции.

В брошюре «Временный алфавит памирских языков с литературными образцами» речь идёт о становлении литературных традиций на родных языках, приводятся образцы алфавитов для обучения данным языкам и способы усовершенствования письма [Карамшоев 1992].

В связи с этими задачами в XXI в секторе иранских языков Института языкознания РАН в Москве, Россия, и Институте гуманитарных наук НАН РТ в Хороге, Таджикистан, были организованы семинары с привлечением общественности и творческой интеллигенции и обсуждением проектов алфавитов для всех памирских языков. Задачей лингвистов стало создание практических алфавитов, и после их разработки с их использованием стали издавать книги для детей на этих языках с параллельным текстом на таджикском, русском и английском для центров развития детей раннего возраста в ГБАО (см., например, [Эдельман 2019]).

За два десятилетия общественные организации ГБАО поддерживали программы по публикации книг для детской и взрослой аудитории на всех языках Памира. Об этой работе будет рассказано в докладе.

Данный вид деятельности способствовал становлению словесной традиции, появлению литературных произведений, поэтических и прозаических, и учебно-методической литературы, что стало основой для расширения функций памирских языков.

Литература

- Дастур 1975 — Дастури чамъоварии материалҳои забонҳои помирӣ ва фольклор [Инструкция по сбору материалов памирских языков и фольклора] / сост. Х. Курбонов, Н. Шакармамадов, Д. Карамшоев. Душанбе, 1975.
- Карамшоев 1992 — Д. Карамшоев. Алифҳои фаврии забонҳои помирӣ бо намунаҳои адабӣ [Временный алфавит памирских языков с литературными образцами] / ред. М. Аламшоев. Хорог, 1992.
- Проекты 1989 — Проекты алфавитов памирских языков, разработанные Отделом памироведения Памирской базы АН Таджикской ССР. Хорог, 1989.
- Эдельман 2019 — Д. И. Эдельман. О разработке алфавита для язгулямского языка (Памир) / Институт языкознания РАН. 05.12.2019 // https://iling-ran.ru/web/ru/scipop/blog/1912_edelman

Отдел национальной литературы за последние десять лет

Уникальный во многих отношениях Отдел национальной литературы (ОНЛ) является крупнейшим в мире центром хранения книжной продукции неславянских народов России и ближнего зарубежья, собранной воедино. В фондах ОНЛ имеются десятки книг на национальных языках, не представленных больше ни в одной библиотеке мира, содержание языковых разделов документирует этапы становления и развития книгопечатания многих народов исчерпывающим образом.

К настоящему времени в фондах ОНЛ накоплено около 1,5 млн. книг, журналов, газет и микроформ на более чем 100 языках. Ежегодно Отдел принимает около 1500 посетителей, выдаёт более 8000 экземпляров литературы и около 500 библиографических справок и обзоров, изготавливает более 200 копий, организует более 25 выставок, обслуживает более 250 абонентов по МБА (из них примерно одна треть приходится на долю международных требований). По системе обязательного экземпляра фонд Отдела каждый год увеличивается в среднем на 4000 ед. хр.

ОНЛ принимает участие в национальном проекте «Культура» (федеральный проект «Цифровая культура»). С 2020 года ежегодно оцифровывается около 100–150 книжных памятников, благодаря чему для удалённых пользователей уже стали доступными старопечатные памятники армянского и грузинского языка, арабографическая литографированная книга Дагестана, коллекция ранних абхазских печатных изданий. Необходимо упомянуть и международный проект «Электронная память Арктики».

Огромным достижением последних лет в жизни ОНЛ стало перемещение газет на национальных языках в просторные хранилища Нового здания библиотеки. Таким образом все фонды ОНЛ размещены теперь вместе. Отдел получил также дополнительные помещения для роста хранения журналов и книг.

Сотрудники Отдела ведут активную пропаганду национальной книжности, занимаются научно-методической и исследовательской работой в области библиотековедения, библиографии, истории книги, совершенствуют справочно-библиографические ресурсы и систему каталогов. Изучению содержания и раскрытию фондов на национальных языках способствуют регулярно организуемые выставки литера-

туры, знакомящие читателей с разными аспектами культурной жизни народов России и ближнего зарубежья. Выставки новых поступлений оперативно информируют читателей о свежей литературе, поступающей в Отдел. Выставочная деятельность отдела всегда получает общественный резонанс и является перспективным направлением работы, приводящим к привлечению новых пользователей.

Вот уже 10 лет Отдел национальных литератур проводит международные конференции (см. публикуемые тезисы докладов), участвует в ежегодном Всероссийском библиотечном конгрессе. Под руководством зав. отделом в РБА работает секция «Библиотечное обслуживание мультикультурного населения», сотрудники принимают участие в научно-просветительских мероприятиях в России и соседних странах.

Важное место в жизни отдела занимает деятельность по формированию социальных, коммуникационных и корпоративных связей. Согласно «Положению об Отделе национальных литератур» (2003 г.) работа с национально-культурными обществами города фиксируется как одно из основных направлений его деятельности. ОНЛ продолжает активно утверждать своё место и в культурной городской жизни: за последнее десятилетие он сумел стать площадкой для знакомства петербуржцев с культурой и книгой национальных регионов России и соседних стран. Неоценим опыт взаимодействия с Межпарламентской Ассамблеей СНГ, Духовным управлением мусульман России, языковыми вузами города, Музеем блокады и обороны Ленинграда, Ленинградским Домом национальностей, Домом дружбы ленинградской области, городскими библиотеками и другими учреждениями культуры.

Среди наиболее примечательных совместных культурных акций, проведённых в РНБ, следует назвать встречи с лауреатами премии Ч. Айтматова, выставки, приуроченные к 100-летию образования СССР и 30-летию дипломатических отношений России с бывшими союзными республиками.

Опыт ОНЛ по обслуживанию представителей национальных общин города, изучению культурных потребностей этих представителей, мониторингу потребности в национальной литературе и моделированию возможностей библиотеки по их удовлетворению может быть успешно использован библиотечными работниками России.

Екатерина Викторовна Ивановская,
Анастасия Александровна Березовская (Томск)

Языки, книги и люди:

как создать мосты между народами и культурами

Научная библиотека Томского государственного университета (НБ ТГУ) стремится одновременно и сохранять документальное наследие университета, и предоставлять широкий доступ к нему читателям. Здесь собрано значительное количество документов на языках разных народов мира, в настоящее время ведётся работа по их подробному описанию и включению в электронный каталог. Кроме того, сотрудниками Отдела рукописей и книжных памятников и Отдела основного фонда ежегодно на основе этих изданий создаются книжно-иллюстративные выставки, лонгриды, виртуальные выставки, публикуются новости в социальных сетях. Особое внимание уделяется материалам, входящим в дарственные коллекции: они помогают реконструировать забытое культурное наследие. Число изданий на языках народов России по сравнению с литературой на иностранных языках сравнительно невелико. Они пришли в фонд из разных источников: как обязательные экземпляры, в составе единичных поступлений или личных коллекций.

Разнообразие памятников национальной книжности представляют:

1) учебные издания на национальных языках (начиная с XIX века), например:

— Начальная геометрия на русском и татарском языках. Ч. 1: Планиметрия. Казань, 1875;

— К. Д. Ушинский. Родное слово: Первая после азбуки книга для чтения: Год первый: С переводом на финский язык. СПб., 1878;

— *Mozi draugi Sibirî* [Маленькие друзья в Сибири] / *sast. Anite* [A. Dirvāne]. Томск, 1919 (первая азбука для сибирских латгальцев);

— Х. Зиннәтуллина [Х. Ш. Зиннатуллина]. Укыу китабы: Башланғыс мәктәптең беренсе укыу йылы өсөн [Книга для чтения: для первого класса башкирской начальной школы]. Уфа, 1942.

2) научные труды, например:

— В. Н. Чернецов, И. Я. Чернецова. Краткий мансийско-русский словарь с приложением грамматического очерка. М.; Л.: 1936.

3) периодические издания, например: газеты «Алнаш колхозник» (1941–1942 гг. — «Алнашский колхозник» на удмуртском языке), журналы «Сунтал» (1938 г., «Наковальня» — на чувашском) и «Вo rohi Lenini» (1938 г., «По ленинскому пути» — на таджикском).

В данном докладе мы рассмотрим, как создание мостов между народами и культурами через языки и книги встраивается в работу научной библиотеки.

Людмила Кашина (Санкт-Петербург)

Открывая книгу, открываем мир литовской народной культуры (Взгляд читателя, к 70-летию ОНЛ РНБ)

Заданный в названии юбилейной конференции вопрос «Приоритеты национальной книжности: фонды или читатель?» предполагает выбор. На мой — читателя — взгляд, при определении приоритетов продолжение должно быть: «фонды и читатель».

Фонды ждут своего служителя, усердными стараниями которого эта сокровищница не только хранит свои ценности, но и постоянно пополняется новыми, раскрывает свои богатства. Книги ждут своего пытливого читателя, который откроет их тайну, найдёт новые смыслы и поможет заиграть новыми, ранее невидимыми, красками. Книга должна найти своего читателя: «А каждый читатель как тайна, Как в землю закопанный клад...» (Анна Ахматова).

В докладе представлен взгляд читателя, опыт и находки многолетней работы над просветительским проектом «Лучшее из сокровищницы литовской этнокультуры». Читателю, исследователю важно не пройти мимо, а найти свою жемчужину, нежно стряхнуть пыль, дать засиять, поразить и увлечь.

Мне посчастливилось найти не одну жемчужину в Отделе национальных литератур и других отделах РНБ, в БАН, в Литовской национальной библиотеке Мартинаса Мажвидаса и др.

Небольшая, но удивительная брошюра «Литовские канклес» (Lietuviszkos kankles), изданная в Америке в 1897 году (шифр хранения: Литов./З-2307), объединила Эдуарда Вольтера и Иосифа Яловича. Каждый в своё время передал её в дар: Ялович — в Императорскую публичную библиотеку (ныне РНБ) 25 февраля 1898 г., Вольтер — в Библиотеку академии наук 17 сентября 1897 г. Брошюра об удивитель-

тельной судьбе Симонаса Станкявичюса (Стакнявичюс^(?), ок. 1835 — после 1910) раскрывает незаслуженно забытые страницы жизни и трудов просветителя, музыканта, собственными руками изготавливавшего канклес и ставшего символом этого инструмента до всем известного Пранаса Пускунигиса (1860–1946). Эта уникальная книжица связывает, объединяет не только дарителей, но и художника Адомаса Варнаса¹, поэта Майрониса², Российскую и Литовскую национальные библиотеки.

Детский журнал «Гянис» (Genys) — кладезь уникального и бесценного материала. На его страницах (1959, № 12) удалось найти письмо в редакцию юного художника, которое позволило узнать о становлении таланта будущего народного мастера и скульптора Виталиюса Лукошайтиса.

Большая выставка в ОНЛ «Цветики-цветочки...» помогла обратить внимание на тему цветов в творчестве Микалоюса Константиноса Чюрлёниса. Ещё одно блуждание земными тропинками вслед за тенью великого мастера. Ценители его творчества наверняка знают о первой монографии «Чурлянис» с текстом Бориса Лемана (СПб., 1912; шифры в Русском книжном фонде РНБ: 37.30.6.21₁₇; 129/4955₁₇), вышедшей в серии «Современное искусство» Наталии Бутковской. Особого внимания заслуживает самобытная обложка с рисунком-раппортом — творение Чюрлёниса: декоративный цветочный узор с тюльпанами (предназначенный, возможно, для ткани, украшения книг или стен) сохранился только в этой книге. К сожалению, на страницах монографии нет ни слова о воспроизведённых в ней книжных украшениях, но нет сомнения, что они выполнены Чюрлёнисом. Хотелось бы сохранить для будущих поколений эти необычайные цветы, это чудо рук художника.

В продолжение цветочной темы стоит обратить внимание на детали перевода сказки Андерсена «Ромашка» на литовский с французского языка Сильвестром Балтрамайтисом, почти полвека проведшим среди книг Императорской публичной библиотеки (Andersono pasakos. St. Peterburg, 1904); на первый литовский перевод басни Крылова «Василёк» Иосифом Жельвовичем, католическим священником, поэтом и переводчиком (Pasakas. Vilnius, 1863); на историю создания

¹ Открытка с портретом Станкявичюса в Литовской национальной библиотеке (фонд А. Мишкиниса: V-4, GRD 113485/372).

² Тот же портрет на обложке книги «Reseinių Magdė» (Kaunas, 1909; Vilnius, 1918).

стихотворения «Песенка за васильки» Юргиса Балтрушайтиса с удивительными строками: «Блажен, чьё сердце васильками В пустыне жизни зацвело!» (литовский перевод Л. Броги — J. Baltrušaitis. *Kalba su lemtimi*. Vilnius, 2007).

Интересна история, связанная с книгой В. Завадской «Литовская кухарка» (*Kucharka litewska*. Wilno, 1858), некогда чрезвычайно популярной, своего рода кулинарной энциклопедией многих поколений, и рыбкой ряпушкой (по-польски *sielawa*, по-литовски *seliava*), отведанной Александром Островским в маленьком трактире у Йодки в Вильно в апреле 1862 года и расхваленной им на страницах своего дневника (А. Н. Островский. *Дневники и письма*. М.; Л., 1937. С. 41–42). Примечательно, что первое издание 1858 г., хранящееся в отделении Россики РНБ (шифр 13.13.3.96), ни разу не было востребовано читателем. Многократно переиздававшаяся на польском языке книга в полном переводе на литовский — «*Lietuvos virėja*» — увидела свет только в 1907 году одновременно в двух изданиях: в Вильне в издательстве самого Завадского и в Ковне в сокращённом переводе Людаса Гиры, подписавшегося псевдонимом «*Aldonė V.*». Рецепт ряпушки включён в кулинарное наследие празднования 700-летия Вильнюса.

И все эти жемчужинки хранятся в фондах РНБ. Таких находок *quantum satis*, и они ждут своего читателя и исследователя.

Максим Юрьевич Кузнецов (Казань)

Энецкая книжность в ОНЛ РНБ

В сентябре — октябре 2023 г. было предпринято исследование энецкого подфонда ОНЛ РНБ, насчитывающего 16 книг на энецком языке и по нему (их список может быть получен путём расширенного поиска в Электронном каталоге РНБ по шифру хранения «Энец.»)

Большинство этих изданий ориентировано на работу в дошкольном учреждении и в начальных классах школы, что свидетельствует о некоторой замкнутости энецкой книжности (эти книги применяются при работе с детьми в с. Потапово Таймырского Долгано-Ненецкого р-на Красноярского края). Бóльшая часть изданий выпущена сверхмалым тиражом в 50 экземпляров, которого может быть недостаточно для удовлетворения интересов всех желающих приобрести или получить энецкие книги (это могут быть лингвисты, коллекционеры, чиновники разных уровней, любители малых языков и иные лица).

Также интересно то, что почти все энецкие издания фонда ОНЛ выпущены не на Таймыре, а в Санкт-Петербурге и что почти все они связаны с авторами, переводчиками и редакторами, носящими одну и ту же фамилию Болина: это Д. С. Болина, её сестра Г. С. Болина и их двоюродная сестра З. Н. Болина.

Так как энецкая книжность начала развиваться относительно недавно — в конце XX в. (но не в конце 2010-х гг., как можно подумать исходя из многочисленных публикаций о связанном с энецким языком проекте организации под названием ПОРА, или Проектный офис развития Арктики¹), письменная норма языка ещё не вполне успела устояться, что можно видеть и по некоторым изданиям ОНЛ.

В качестве примера разночтений можно привести первый абзац из двух изданий «Рассказов о животных» Е. Чарушина в переводе Г. С. Болиной:

Самеку.

Могахан самеку еда но дириби.
Доб дери ееза кадяшь каниби.
Самеку ань энчид ноорабиз, маре ми
наарабиз, городуд кадарабиз.
Самекусай маре комната дёдан
мокатарибиз.

[Чарушин 2015: 3]

Самику

Могахан самику еэда но” дирибихи”.
Ѓобкутун ееза кадяшь каниби. Самику
ань энчид ноорабиз”, мариэ ми”
наарабиз”, городуд кадарабиз”.
Самикусай мариэ комната дёдаан
мокатарибиз”.

[Чарушин 2020: 6]

Отсюда видно, что за последнее время были пересмотрены некоторые нормы фонетики (*еда / еэда, дёдан / дёдаан*) и морфологии (*дириби / дирибихи*”), было восстановлено употребление гортанного смычного (*но / но”, ноорабиз / ноорабиз”*); подробное рассмотрение этого аспекта требует отдельного исследования. Таким образом, энецкие книги ОНЛ могут послужить источниками при исследовании истории энецкого литературного языка.

Изучение доступных списков литературы и открытых источников² показало, что в ОНЛ отсутствуют ещё 11 изданий, имеющих прямое отношение к энецкой книжности; это открывает перспективы его пополнения.

¹ Напр.: «Последний народ Сибирской Арктики с бесписьменной культурой — это энцы <...>» (<https://энцы.рф/towardsentsam>); на самом же деле энецкий алфавит был предложен ещё в 1986 г. [Терещенко 1986], а первая книга, Евангелие от Луки, увидела свет в 1995 г.

² См., напр., списки литературы на страницах <https://postnauka.org/longreads/156201>, <https://lingsib.iea.ras.ru/ru/bibliography/enets.shtml> и в книге К. И. Лаба-наускаса [2002].

Литература

- Лабанаускас 2002 — Родное слово: Энецкие песни, сказки, исторические предания, традиционные рассказы, мифы = Кєрна” базаба”: Онай энчу” бари”, сјудобичу”, дєречу” / авт.-сост. К. И. Лабанаускас. СПб., 2002.
- Онищенко 2015 — А. Г. Онищенко. Просветительская деятельность харизматических церквей среди малочисленных народов Красноярского края // Межконфессиональная миссия. Миссия конфессий. 2015. №2 (6). С. 45–52.
- Терещенко 1986 — Н. М. Терещенко. Алфавит энецкого языка // Палеоазиатские языки. Л., 1986. С. 50–52.
- Чарушин 2015 — Е. Чарушин. Сама” нэон єза дєри” = Рассказы о животных: Книга для чтения в начальной школе / пер. на эн. яз. Г. С. Болиной. СПб., 2015.
- Чарушин 2020 — Е. Чарушин. Сама” базыта дєри” = Рассказы о животных: 1–4 классы: Пособие по развитию речи на энецком языке для общеобразовательных учреждений / пер. на эн. яз. Г. С. Болиной; науч. ред. и консульт. А. Б. Шлуинский. СПб., 2020.

Приложение. Список энецких изданий, отсутствующих в ОНЛ

- Болина Д. С. Русско-энецкий разговорник. СПб.: филиал изд-ва «Просвещение», 2003.
- Болина Д. С. Рабочая тетрадь к Букварю на энецком языке (лесной диалект) для 1 класса общеобразовательных организаций. СПб.: Алмаз-Граф, 2019.
- Болина Д. С. Энчуу” букварь = Букварь. 1 класс: учебное пособие на энецком языке (лесной диалект) для общеобразовательных организаций / под ред. М. Я. Бармич; науч. консульт. А. Б. Шлуинский. 2-е изд. СПб.: Алмаз-Граф, 2019.
- Болина Д. С. Русско-энецкий разговорник / под ред. к. филол. наук А. Б. Шлуинского. СПб.: Алмаз-Граф, 2022. (Культурное наследие Таймыра.)
- Болина З. Н. Эззууй = След нарты. Дудинка: Таймырский дом народного творчества, 2014.
- Борисова Н. Учимся говорить по-энецки. Дудинка, 2022.
- Лука паздуй єдэ база. Стокгольм, 1995 [Евангелие от Луки на энецком языке / пер. Д. С. Болиной].
- Песни родной земли: самодеятельный энецкий художник Иван Силкин / авт.-сост. З. Н. Болина. Дудинка: Таймырский дом народного творчества, 2014 [альбом с комм. на рус. и эн. яз.].
- Сорокина И. П., Болина Д. С. Энецкие тексты. СПб.: Наука, 2005.
- Усачєв А. Русско-энецкая азбука, или Весєлая ЭНЦЫклопедия для детей. Норильск: Изд. дом «Новый Енисей», 2009.
- Фрагменты из Евангелия от Луки [на эн. яз.]. Стокгольм (?): Институт перевода Библии, 2012¹.

¹ Об этом издании известно из статьи А. Г. Онищенко [2015: 48].

Татьяна Павловна Леонтьева (Мурманск)

**Коллекция «Кольские саамы»:
виртуальный ресурс по истории и культуре
коренного малочисленного народа Мурманской области**

Мурманская государственная областная универсальная научная библиотека (МГОУНБ) проводит большую работу по сохранению документального наследия саамского народа — коренного малочисленного народа Мурманской области. С 1938 года, года основания библиотеки, собираются, хранятся и каталогизируются саамские материалы.

С 2001 г. в библиотеке ведётся электронный краеведческий каталог «Саамская библиография» (<http://opac.mgounb.ru/wlib/>). Он содержит более 3,8 тыс. библиографических записей на русском, саамском, английском, финском, норвежском языках. В изданном сотрудниками библиотеки указателе «Саамская библиография: литература на русском и саамском языках: 1776–1996» (Мурманск, 2005) наиболее полно собраны издания о саамском народе, независимо есть ли они в фонде МГОУНБ или нет.

С 2014 года в электронной библиотеке «Кольский Север» формируется коллекция «Кольские саамы» (<http://kolanord.ru/index.php/kola-sami>). Она содержит источники о промыслах, быте, обычаях, фольклоре и этнографии коренного народа Мурманской области.

Коллекция состоит из четырёх разделов: «Лаппонистика», «Саамские литераторы», «На саамском языке», «Аудио-, видео-, кино- и фотоматериалы». В неё включено более 200 документов на русском, саамском, английском языках.

Саамский народ более четырёх столетий был объектом изучения многочисленных отечественных и зарубежных этнографических экспедиций, учёных, краеведов, путешественников. Результатом этих исследований стал значительный массив опубликованных документов, многие из которых выходили в свет единожды и не имеют переизданий.

Коллекция также содержит работы современных исследователей саамской культуры и истории.

Важной составляющей электронной коллекции являются издания саамских литераторов.

Ценнейшее достояние — материалы на саамском языке — собраны в специальном разделе. Это художественные произведения,

учебно-методические издания, словари. Ряд изданий — красочные книги для детей.

Ежегодно Мурманский областной центр коренных малочисленных народов Севера в рамках государственной программы Мурманской области издаёт книги саамских авторов и литературу на языке этого народа. Сотрудничество с государственными организациями, занимающимися вопросами социально-экономической поддержки коренного населения региона, саамскими общественными организациями, является важной составляющей работы МГОУНБ по пополнению коллекции «Кольские саамы». На основании договоров о сотрудничестве коллекция пополняется также изданиями Ловозерского районного национального культурного центра, общественной организации Мурманской области «Ассоциация кольских саамов» на саамском и русском языках. С авторами работ заключаются договоры на оцифровку изданий для электронной библиотеки.

Таким образом, реализуя данный проект, библиотека способствует повышению роли саамской культуры в общей культурной политике нашей страны.

Вера Игоревна Лопухова (Ставрополь)

Сектор литературы на языках народов Кавказа — книжный дом народов Ставрополя

Ставрополь часто называют «Вратами Кавказа». Исторически это центр встречи народов, языков и культур. Ставропольская краевая универсальная научная библиотека имени М. Ю. Лермонтова — старейшая на Северном Кавказе, в числе её читателей в разное время были основоположник осетинской литературы К. Л. Хетагуров, исследователь Кавказа Н. Я. Динник, историк и этнограф Е. Д. Фелицын, педагог, просветитель Я. М. Неверов и другие известные люди. В фонде библиотеки представлена литература по истории, традициям и обычаям разных народов, межкультурной коммуникации, художественные произведения кавказских писателей, переведённые на русский язык.

В 2009 году был создан сектор литературы на языках народов Кавказа. Он входит в структуру отдела литературы на иностранных языках и включает учебные и справочные издания, художественную литературу более чем на 30 языках. Среди них — абазинский, армян-

ский, балкарский, грузинский, ингушский, кабардинский, карачаевский, осетинский, табасаранский и многие другие. В настоящее время в секторе более 500 книг, пополняется он в основном благодаря дарам. Обработкой документов на языках занимаются сотрудники отдела, имеющие лингвистическое образование.

Алфавит для абазинского языка был разработан в 1932 году, и уже через год началось формирование письменной литературы. Издания, имеющиеся в фонде, являются свидетелями её становления и развития. Особого внимания заслуживают труды ставропольских учёных (например, «Абазинский фольклорный стих» и «Природные данные абазинского языка: фонетическая характеристика слова» П. К. Чекалова (обе — Карачаевск, 2000)). Подобные примеры можно привести и в отношении других языков, включённых в сектор.

Большой интерес представляют литературные произведения на нескольких языках, например:

- Генрих Гейне йуысара йауата = Из поэзии Генриха Гейне : подлинники тексты с параллельным переводом на абазинский язык / составитель и автор перевода А. С. Аджигбеков. Черкесск, 2007;
- Добрый Саид и змея = Урклецичевси Сягид ва Чичала = Kind-hearted Said and the Snake : даргинская сказка. Махачкала, 2010.

Книги предназначены для людей! Представители многих народов, проживающих на Ставрополье, часто хорошо говорят на родных языках, но, к сожалению, не всегда читают на них. И наша задача, задача неравнодушных библиотекарей, — помочь читателям полюбить свой язык, начать его изучать. В библиотеке проходят литературные встречи и творческие вечера, на которых звучат произведения на языках народов Кавказа, презентации литературных новинок. И сектор становится домом национальных языков и литератур.

Марина Дмитриевна Люблинская (Санкт-Петербург)

Создание новых жанров авторской литературы (на уральских младописьменных языках)

1. Авторская литература на младописьменных языках имеет достаточно точную дату возникновения: на 1-й конференции по развитию языков и письменности народов Севера 2–7 января 1932 года в Ленинграде, организованной при ИНС (Обводный канал, д. 17) приняли Единый Северный алфавит и постановили создать комитет Но-

вого алфавита для издания необходимой административной и художественной литературы на языках народов Севера [Материалы 1932: 6–7]. С 1932 года Ленинград стал местом сосредоточия литературы на младописьменных языках народов Севера. Авторы целенаправленно воспитывали на курсах, на рабфаке, на отделении, в институте для народов Севера [Смирнова 2012].

2. Первые произведения авторской литературы, преимущественно были небольшими по размеру, описывали течение прежней жизни, где богатые и жадные задавали правила, либо приход новой власти, новой жизни. «Младший сын Вэдо» Антона Пырерки, «На острове» Николая Вылки, «Жизнь Имтеургина-старшего» Тэки Одулока, «Моё детство» Николая Тарабукина и другие. Сюжеты рассказов, повестей исходили из опыта автора, были автобиографичны. Расширение тематики, позволяющее создать произведения большего объёма, произошло только после 60-х годов: были написаны повесть Ювана Шесталова «Синий ветер каслания» (1964 г.), роман Ивана Истомина «Живун» (1984 г.), роман-сказание Анны Коньковой и Геннадия Сазонова «И лун медлительных поток...» (1982 г.).

3. В конце XX – начале XXI веков перестройка подтолкнула появление произведений новых жанров на младописьменных языках, что означает становление литературной традиции, опровергает утверждение, что языки малых народов не имеют художественных средств для создания интересных, выразительных произведений. Новые жанры востребованы социумом, образованной творческой общественностью. Одновременно с обращением к фольклорным сюжетам и формам, традиционным для авторов Севера, были написаны большие произведения — поэмы, романы. Появились пьесы достаточно глубокого содержания, например «Бубен» Прокопия Явтысого, любовная лирика, возникли такие новые формы стихосложения как сонеты (Прокопий Явтысый), баллады (Роман Ругин), короткие стихи, подобные хокку (Валентина Соловар), басни (Матвей Навьюхов). У Юрия Вэлла художественными литературными повествованиями становятся топонимический словарь «Река Аган со притоками», список традиционных правил оленевода «Азбука оленевода». Белым стихом описывает мир Любовь Шульгина.

4. С социальными сдвигами перестройки проявилась «гражданская» литература — стихи Любви Ненянги, Романа Ругина, Прокопия Явтысого, Ювана Шесталова, Юрия Вэлла и других. Самым пронзительным криком о разрушении привычного уклада, деградации его носителей явилась повесть Анны Неркаги «Молчащий».

5. К сожалению, художественные и смысловые достоинства произведений не всегда сохраняются в переводах на русский язык и с него идущих дальше — на европейские языки. Так, поэма Любви Ненянгы «Ту суд» («Огненный суд») сильно потускнела. Многие стихи, представленные на странице «Поэзия народов России» выглядят слишком простенькими, почти примитивными, потому что они под собой подразумевают определённую традицию, уклад жизни во взаимодействии с окружающим миром, частью которого ощущает себя северный житель, но с которой совсем не знаком может быть читатель.

Напротив, сегодня активно развивается направление перевода на языки народов России, в том числе на младописьменные. Проблеме посвящены государственные программы. На Ямале в 2008 году переведены Законы Ямала на ненецкий, хантыйский и селькупский языки. Появились переводы детских книг на саамский язык, например «Пэппи Длинный чулок».

6. Из современных жанров сегодня продуктивен жанр комиксов на младописьменных языках. На ненецком языке выпущены два издания, один из комиксов переведён и на тундровый, и на лесной диалекты. Жанр продуктивный, потому что появилась практика — учителя вместе с изучающими язык создают на занятиях подобные произведения.

Литература

Материалы 1932 — Материалы 1 Всероссийской конференции по развитию языков и письменности народов Севера / под ред. Я. П. Алькора (Кошкина) и И. Д. Давыдова; Научно-исследовательская ассоциация Института народов Севера ЦИК СССР. М.; Л., 1932.

Смирнова 2012 — Т. М. Смирнова. Институт народов Севера в Ленинграде — учебное заведение нового типа // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2012. С. 51–65.

Антон Сергеевич Нагаткин (Ульяновск)

Опыт проведения Центром Межкультурных коммуникаций Дворца книги мероприятий, направленных на сохранение и популяризацию родного языка

Ульяновская область — самая многонациональная область Поволжья. Здесь проживает более ста двадцати национальностей,

поэтому сохранение национальной культуры и укрепление дружбы между разными народностями является одной из задач региона.

С 2013 г. в ОГБУК «Дворец книги — Ульяновская областная научная библиотека имени В. И. Ленина» работает Центр межкультурных коммуникаций (ЦМК). Работа ЦМК — важная составляющая деятельности библиотеки, которая расширяет границы библиотечной работы и подтверждает функцию библиотеки как открытой общественной организации, объединяющей людей и способствующей межкультурному диалогу.

31 января 2023 г. во Дворце книги прошёл межрегиональный круглый стол на тему **«Родной язык как хранилище культурной памяти народа»**, который был посвящён 80-летию образования Ульяновской области. Встреча объединила работников сфер культуры и образования не только из Ульяновской области, но и из других городов — Пензы и Хабаровска. Спикеры поделились опытом и механизмами развития языков народов России. Также участники обсудили роль библиотеки в распространении знаний о родном языке и культуре разных народов, подняли вопрос о проблеме сохранения и развития родных языков, культуры и традиций.

В 2020 и 2022 годах был реализован онлайн-проект **«Чтение сказок на национальных языках»**. Записанные на видео сказки на русском, марийском, мордовском, осетинском, татарском, чувашском, латгальском, карельском языках были опубликованы в социальных сетях Дворца книги (Ютуб и Вконтакте).

19 февраля 2020 года состоялся **Литературный вечер «Мы Вместе»**, в котором принимали участие представители Студенческого клуба азербайджанцев Ульяновска (СКАУ) и молодые поэты и писатели города Александр Дашко, Вера Долматова, Алина Осокина, Светлана Алькина, Мария Богдан. На вечере читались стихи на русском и азербайджанском языках о любви, дружбе, патриотизме, любви к Родине. Вера Долматова рассказала о писательских объединениях региона и конкурсах для писателей. Члены СКАУ представили фильм об Азербайджане, поведали о языке и культуре своей страны, а также показали движения традиционного танца.

10 июля 2023 года прошёл **творческий вечер писательницы Ланы Оли** (Светланы Ягер — основателя Русского дома в Канзас-Сити), прозвучали стихи, проза и романсы автора в собственном исполнении. Зрителям была предоставлена возможность познакомиться с книгой **«Дом. Ой. Home»**, написанной на трёх языках (русский, та-

тарский, английский). Автор поясняет: «Я пишу о своей истории, произведения могут быть разными: грустными и жизнерадостными, так как они обо мне, о моих корнях».

Осенью 2023 года в р. п. Кузоватово был дан старт мероприятиям, посвящённым **170-летию со дня рождения Авксентия Филипповича Юртова**, была проведена Межрегиональная конференция «Учитель учителей. Первый просветитель мордовского народа».

С 30 октября по 1 ноября 2023 г. прошёл ряд встреч в рамках **Литературно-музыкального фестиваля «Планета „Расул Гамзатов“»** при поддержке Правительства Ульяновской области и Министерства искусства и культурной политики Ульяновской области.

Бадма Мархаджиевич Нармаев (Санкт-Петербург)

Опыт описания дореволюционных изданий в калмыцком фонде ОНЛ РНБ

Ойраты — это обобщающее название для западно-монгольских племён. В начале XVII века около четверти миллиона ойратов откочевали к Волге. Они осели в низовьях Волги и Дона и стали называться калмыками. Потомками ойратов в России являются калмыки, а в других странах — монголы, говорящие на западно-монгольских диалектах.

До середины XVII века ойраты пользовались старописьменным монгольским языком. Ойратское «ясное письмо» (его называют ещё тодо бичиг, зая-пандитским, старокалмыцким) создал в 1648 году на основе вертикального монгольского письма учёный буддийский монах, выдающийся ойратский политический, религиозный и общественный деятель, переводчик Зая-пандита Намкай-Джамцо. «Ясное письмо» до сих пор остаётся в употреблении у ойратов, населяющих Синьцзян-Уйгурский автономный район КНР. Калмыки пользовались им до 1924 года, когда был введён алфавит, основанный на кириллице.

Ойратской литературой принято называть литературу на ойратском письменном языке. «Книгопечатание не было распространено среди ойратов в такой степени, как среди восточных монголов и бурятов. Сейчас науке известны 14 ойратских ксилографов... Все ксилографы датируются XVII в.» [Яхонтова 1996: 13].

В России крупнейшими собраниями рукописных памятников ойратской письменности располагают Институт восточных рукопи-

сей РАН и библиотека Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Небольшая коллекция старописьменных источников на ойратском языке хранится в архиве Калмыцкого научного центра РАН и в Национальном архиве Республики Калмыкия в Элисте [Бембеев 2015: 114].

В Российской национальной библиотеке в Отделе рукописей также имеются тексты на тодо бичиг. А. О. Долеева описала 10 калмыцких рукописей, хранящихся в фонде № 918 («Калмыцкие рукописи. Новая серия. Собрание»). Данный фонд сложился из поступлений разных лет и содержит сочинения религиозного, магического и фольклорного характера на калмыцком языке [Долеева 2020].

Печатные книги на «ясном письме» хранятся в калмыцком фонде Отдела национальных литератур РНБ, до недавнего времени они не были подробно описаны. В результате изучения этой коллекции определён её объём (29 изданий; некоторые представлены несколькими экземплярами, некоторые входят в состав конволютов), произведена транслитерация названий («научная» на основе латинской графики и «практическая» — на современную калмыцкую кириллицу) и дан перевод на русский язык, кратко охарактеризовано содержание, при наличии сведений указаны место и год издания, фамилия переводчика и т. п.

В ОНЛ хранится первая печатная книга на калмыцком языке (шифр: Калм./4-70; 4-122) — перевод Евангелия от Матфея, выполненный российским академиком И. Я. Шмидтом и опубликованный в Санкт-Петербурге в 1815 году (Номинханов 1976: 38). Ц. Д. Номинханов опирается на «Очерк монгольской литературы» Б. Лауфера, который писал: «I. J. Schmidt окончил в 1809 г. перевод на калмыцкий язык Евангелия от Матфея, но его рукопись погибла при пожаре Москвы, так что печатание состоялось лишь в 1815 году. До 1817 г. всё издание было раскуплено. Перевод четырёх Евангелий и Деяний Апостолов на калмыцкий язык был окончен в 1822 г.¹» [Лауфер 1927: 90]. Есть в ОНЛ и вторая калмыцкая книга — составленное тем же И. Я. Шмидтом краткое описание христианской веры (1817; Калм./4-71).

К этому же периоду относится и знаменательный перевод книги светского содержания — «Краткого наставления о лечении болезней простыми средствами» Осипа Каменецкого и Якова Саполовича, вы-

¹ Эти книги в ОНЛ представлены в составе конволютов: Мф — Калм./5-1₁, Мк — Калм./5-3₁, Лк — Калм./5-3₂, Ин — Калм./5-7₂, Деян — Калм./5-7₃.

полненный с издания 1811 года Николаем Лебедевым и увидевший свет, судя по приписке на ойратском языке в одном из экземпляров (Калм./5-11а), в 1823 году.

Тексты калмыцких дореволюционных книг содержательно распределяются следующим образом: христианская литературы (17 книг), буддийская литература (5), хозяйственные наставления (4), эпос, азбука, указы (по одной книге). Типографским способом напечатаны 17 изданий, литографическим — 12.

Литература

Бембеев 2015 — Е. В. Бембеев. «Ранние» тексты на «Ясном письме» в национальном корпусе калмыцкого языка // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН № 2, 2015. С. 111–117.

Долеева 2020 — А. О. Долеева. Калмыцкие рукописи из фонда Российской национальной библиотеки // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2020. № 3. С. 98–106.

Лауфер 1927 — Б. Лауфер. Очерк монгольской литературы / перевод под ред. Б. Я. Владимирцова. Л., 1927.

Номинханов 1976 — Ц. Д. Номинханов. Очерк истории калмыцкой письменности. М., 1976.

Яхонтова 1996 — Н. С. Яхонтова. Ойратский литературный язык XVII века. М., 1996.

Илья Сергеевич Николаев (Санкт-Петербург)

Традиционные библиотеки и новые цифровые ресурсы для изучающих языки коренных народов: конкуренция или сотрудничество?

Современные методики изучения родных языков ориентированы, в первую очередь, на традиционное школьное образование, предусматривающее создание учебно-методических комплексов обучения с использованием напечатанных на бумаге учебников и дополнительной литературы. Ученики продвинутого уровня и учителя могут также пользоваться научными грамматиками, словарями и произведениями национальных авторов на родном языке.

Однако в последнее время появляется всё больше цифровых ресурсов, ориентированных на пользователей смартфонов и компьютеров. В таких ресурсах используются новейшие педагогические технологии, предусматривающие не только общение пользователей

в он-лайн, в социальных сетях, но и новые типы цифровых учебных пособий в виде приложений в телефоне и специальных компьютерных программ по изучению родного языка. Такие методики ориентированы прежде всего на внешкольное дополнительное образование.

Традиционные методы преподавания гарантируют последовательность, грамотность и достоверность предлагаемых материалов, но могут быть достаточно однообразными и консервативными с точки зрения современных учеников. И, наоборот, новейшие методы цифрового обучения — развлекательные, интересные и разнообразные — могут быть неполными, не всегда грамотными и достоверными.

Носителями традиционных методов обучения обычно являются школьные учителя или дипломированные преподаватели родного языка, проводниками новейших методик — языковые активисты. Первые работают в школах, домах культуры и музеях, вторые — в различных сетевых ресурсах и на некоторых культурных мероприятиях. Это могут быть люди с разным образованием, подготовкой, интересами и амбициями.

В докладе будут обсуждаться перспективы развития этих двух направлений в изучении родного языка, возможности более тесного сотрудничества преподавателей родного языка, работающих в таких разных жанрах и факторы, которые могут препятствовать взаимовыгодной конкуренции двух форм обучения: он-лайн и офф-лайн.

Мы также попытаемся проанализировать обсуждаемые методики с точки зрения самих обучающихся — школьников, студентов и взрослых обучающихся.

Татьяна Васильевна Николаева (Ижевск)

Битва за сохранность: цифра против бумаги. На чьей стороне читатель?

За сохранность печатного издания бьются и ратуют, наверное, с момента создания книги как бумажного носителя информации. Пыль, грязь, огонь, стихийные бедствия, техногенные катастрофы, людское пренебрежение не способствуют сохранению книги. Многие библиотеки, архивы, государственные структуры идут по пути оцифровки печатных носителей для обеспечения сохранности и доступности удалённым пользователям.

Опыт Национальной библиотеки Удмуртской Республики (НБ УР) в области сохранения документального наследия Удмуртии и обеспечения свободного и равного доступа населения к отечественным и мировым информационным ресурсам не оригинален, но 20 лет, в течение которых велось микрофильмирование и оцифровка национальных и краеведческих документов, организация удалённого доступа для пользователей электронной библиотеки, позволяют сделать определённые выводы и подвести некоторые итоги.

К созданию страхового фонда редких и ценных национальных документов и региональных периодических изданий по проекту реализации Национальной программы сохранения библиотечных фондов Российской Федерации НБ УР приступила в 2000 году. В рамках программы микрофильмованы республиканские газеты по 2010 год включительно, изготовлено более 120 тыс. кадров микрофильмов. Кроме того, прошло докомплектование фондов НБ УР цифровыми копиями изданий конца XIX — начала XX века, предоставленными Российской государственной библиотекой.

С 2008 года НБ УР формирует Национальную электронную библиотеку Удмуртской Республики (<https://elibrary.unatlib.ru/>) — интегрированный распределённый автоматизированный библиотечно-информационный комплекс, кумулирующий электронные ресурсы библиотек и иных фондодержателей республики. На сегодняшний день электронная библиотека включает в себя более 59 тысяч документов, читателю доступны художественная литература, книги по удмуртскому фольклору, языкознанию, искусству, истории и этнографии удмуртов, а также периодические издания, выходящие на территории Удмуртской Республики с 20-х годов прошлого века, народная удмуртская музыка и произведения композиторов Удмуртии, письма и документы военнослужащих из Удмуртии — участников Великой Отечественной войны.

Популярность ресурса подтверждается данными внутренней статистики: более миллиона посещений в год, более 100 тыс. пользователей в месяц. Это очень внушительные цифры и показатели для центральной библиотеки субъекта Российской Федерации.

При такой ожидаемо высокой популярности электронных библиотек цифры оффлайн-посещений и книговыдачи библиотеки как социокультурного института неуклонно идут вниз. Основными посетителями библиотеки становятся участники культурно-просветительских, информационных, образовательных, досуговых мероприятий.

Тут остро встаёт проблема чтения бумажной книги и привлечения читателей в библиотеку.

Но есть среди современных пользователей библиотеки читатели, для которых бумажная книга, журнал, газета ближе, понятней, приятней, дороже. И никакие современные технологии и прогрессивные методы получения информации не способны заменить им печатное слово и книгу. Мы надеемся, что и для сторонников прогресса, и для консерваторов, и для технофобов, которые считают, что в XXI веке ты являешься приложением к своему смартфону, а не наоборот, и тебя надо от этого спасать, библиотека останется местом науки и сказки, творчества и открытий, труда и отдыха, встреч и общения.

Александр Александрович Петров (Санкт-Петербург)

Книжная культура долган: становление, современное состояние, перспективы

История создания долганской письменности описана А. А. Барболиной в одноимённой книге (СПб.: Алмаз-Граф, 2017). Книжная культура долган восходит к первому печатному изданию — сборнику стихов долганской поэтессы Огдо Аксёновой «Бараксан», увидевшему свет в 1973 г. в Красноярском книжном издательстве. Таким образом, среди коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока долганы имеют самую молодую книжную культуру, поскольку большинство письменностей были созданы ещё ленинградским Институтом народов Севера в 1930-е годы.

Книжная культура долган включает: 1) художественную литературу; 2) учебно-методическую литературу; 3) научную литературу.

1. Художественная литература на долганском языке: стихи Огдо Аксёновой (Е. Е. Аксёнова. Собрание сочинений (на 3-х языках). Токио, 2001); проза Н. А. Попова (повесть «Эристин»); стихи Аси Рудинской. Имеются произведения на русском языке, переводы этих авторов на якутский, японский языки.

2. Учебно-методическая литература для школ создавалась Е. Е. Аксёновой, А. А. Барболиной, В. Н. Парфирьевым (букварь, учебники начальной школы, словарь); для вузов Н. М. Артемьевым, А. А. Петровым, Ж. П. Спиридоновой, Т. С. Назмутдиновой (учебные пособия, словари) и др.

3. Научная литература. Основы описания фонетики, лексики и грамматики долганского языка были заложены в трудах Е. И. Убрятовой, В. М. Надеяева. Обзорные работы в академических изданиях принадлежат С. И. Андросовой. Позже были опубликованы статьи по вокализму, консонантизму и словарному составу языка долган Т. М. Кошеверовой, З. П. Демьяненко, Н. П. Бельтюковой, Ж. П. Спиридоновой и др. Кандидатская диссертация Н. М. Артемьева была посвящена падежной системе, а Т. С. Назмутдиновой — синтаксической интерференции в речи долган Анабарского улуса Якутии. По этнографии и фольклору долган известны работы А. А. Попова, Б. О. Долгих, П. Е. Ефремова, А. А. Барболиной, Г. Н. Грачёвой, Г. Г. Алексеевой, В. И. Дьяченко, А. И. Саввинова, Н. С. Кудряковой; по долганской литературе — статьи и монографии В. В. Огрызко, Ю. Г. Хазанкович, Л. Д. Бетту. Из иностранных исследователей долганского языка следует назвать С. Фудзисиро (Япония), К. Л. Дэбритца (Германия), Е. Стаперт (Нидерланды), Х. Хайырсевера (Турция).

Книжность долган имеет благоприятные перспективы, так как большинство долганского населения, ведущее традиционный образ жизни (оленоводство, охота, рыболовство), устойчиво сохраняют родной язык и культуру.

Более подробно книжная культура долган представлена в специальных работах, содержащих полную библиографию по данному этносу:

1. А. А. Петров, Т. С. Назмутдинова. Исследователи долганского языка, фольклора и литературы : учебное пособие / РГПУ им. А. И. Герцена, Институт народов Севера. СПб., 2021. 128 с.
2. А. А. Петров, С. Фудзисиро. Учёные, писатели, художники из числа народов Севера, Сибири и Дальнего Востока : (биобиблиографический справочник) / РГПУ им. А. И. Герцена, Институт народов Севера; СВФУ им. М. К. Аммосова, Институт языков и культур народов Северо-Востока РФ; Consortium for the Studies of Eurasian Languages, Japan. Санкт-Петербург; Кобэ, 2022. 578 с.
3. А. А. Петров, В. А. Разумовская. DOLGANICA : язык, культура, персоналии / Сибирский федеральный университет. Красноярск, 2022. 160 с.

Елена Тимофеевна Пушкарёва (Салехард — Москва)

Дневник — новый жанр в ненецкой литературе

В ненецкой литературе существуют произведения автобиографического характера (А. Пырерка, А. Неркаги), автобиографии (Н. Ядне), письма (Г. Бармич), литературные произведения в форме дневника (Е. Выучейская). Насколько мне известно, не было дневника как документального жанра в ненецкой литературе. И вот появился этот жанр в форме дневника Николая Тимофеевича Лапсуя (3 февраля 1954 — 7 марта 2023). Он был рыбаком по призванию, традиционный ненецкий образ жизни был его миссией. С самого рождения до самой кончины жил в Надымском районе ЯНАО, многократно выезжал в другие районы округа и страны, контактировал с носителями разных говоров ненецкого тундрового языка. Имел высшее педагогическое образование, которое получил уже в зрелом возрасте, хотя в юности закончил два курса педучилища сразу после школы. Он также был оленеводом, охотником, профессиональным электриком, музыкантом (играл в военном оркестре духовых инструментов). Идея дневника возникла из рабочих погодных и промысловых записей, которые систематически ведут рыбаки и в других регионах страны. Дневник вёлся с 2008 года по 2023 год практически до его кончины, но в виде книги оформлены дневниковые записи за 2008–2019 годы. Как говорил сам автор ещё в 2022 году, сейчас его записи становятся полнее и художественнее. Уникальность дневника заключается, прежде всего, в том, что он первоначально вёлся на русском языке, но постепенно, как признавался сам автор, он незаметно для себя перешёл на ненецкий язык. Это второе документальное повествование ненца — не литератора, не журналиста, не государственного деятеля после «Писем Гриши» (Москва, 2012) — писем девятнадцатилетнего канинского оленевода Григория Бармича московскому фотографу Алексею Голубцову. Переписка возникла после двух месяцев, проведённых фотографом в семье Бармичей, когда между этими двумя людьми завязалась дружба.

Объём подготовленного к публикации дневника 500 страниц компьютерного набора, а с переводом ненецкой части на русский язык — 800 страниц. По описанию разнообразных событий из жизни семьи, соседей, округа, отголосков внутрироссийских и международных событий дневник, как мне представляется, сродни книге иркутской писательницы Валентины Сидоренко «Замыкающий» (Москва, 2018).

Вот несколько выдержек из рецензий.

«Из дневниковых записей читатель может узнать о природных явлениях, о сезонных промыслах и местах их прохождения (реки, озера, протоки), о способах добычи рыбы (виды рыб, их названия на ненецком и русском языках). Большое место в книге уделено ненецкой семье, восприятие ею повседневной жизни (государственные и национальные праздники, фильмы, игры, песни, книги и др.)» (выписка из протокола № 2 Отдела Севера и Сибири ИЭА РАН).

«Книга наполняет светом прошлое, а прошлое — книгу. „Дневник рыбака“ — это свидетельство и память ненецкой семьи рыбака не только о своей родной культуре, но и о силе духа. Не случайно книга начинается с цитаты: „Рыбаку нельзя быть слабым. Ему нужно просыпаться засветло и трудиться пока не устанут вёсла и волны. Посмотри, он несёт по воде не только свою жизнь, но и жизнь семьи и династии“» (отзыв на рукопись книги члена научно-издательского совета ИЭА РАН к. и. н. Н. П. Москаленко).

Эндже Наилевна Сабирова (Казань)

**Описание восточных рукописей
для электронной библиотеки
НБ Казанского федерального университета**

В отделе рукописей и редких книг Научной библиотеки имени Н. И. Лобачевского КФУ хранится богатейшая коллекция арабографических рукописей, старопечатных книг и самое полное собрание татарских газет и журналов, которые издавались в различных городах России до 20-х годов XX века.

К середине XIX века университетское собрание восточных рукописей стало одним из наиболее крупных в Европе, как по количеству единиц, так и по значению вошедших в него сочинений.

В 1855 году в связи с переводом восточного разряда Казанского университета в Петербургский университет все восточные рукописи библиотеки были отправлены в столицу.

Коллекция повторно формировалась в течение последних 168 лет и в настоящее время составляет около 15 тысяч единиц хранения. Это самое большое собрание арабографических рукописей на территории России. Оно включает в себя коллекцию рукописей известного востоковеда, библиотекаря и профессора И. Ф. Готвальда (1813–1897),

манускрипты из библиотеки татарского просветителя, педагога и богослова Г. М. Баруди (1857–1921), коллекцию мусульманского учёного Салахутдина б. Исхака (1820–1875), архив татарского археографа и историка С. Г. Вахиди (1887–1938) и др. С 1963 года фонд пополнялся благодаря деятельности Археографической экспедиции, возглавляемой известным историком, профессором Казанского университета М. А. Усмановым (1934–2010).

Университетская библиотека осуществляет оцифровку документов, в том числе на арабской графике, с 2002 года. Открытый доступ к электронной библиотеке, в составе которой находится коллекция восточных рукописей, предоставляется с сайта Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского (<https://repo.kpfu.ru>).

Отдел рукописей и редких книг занимается описанием восточных рукописей для электронной библиотеки НБ КФУ. Целью данной работы является введение восточного наследия в научный оборот и предоставление доступа для широкого круга пользователей, а также обеспечение сохранности рукописей. Описание проводится в программе АБИС РУСЛАН в соответствии с форматом RUSMARK. Система поддерживает стандарт UNICODE, что позволяет создавать описания на разных языках и графиках.

Специалисты сектора восточных рукописей и редких книг и отдела научной и технической обработки литературы подготовили структуру электронного описания. В ней определено разделение коллекций на основе языковой принадлежности, хронологических данных и территории происхождения рукописей.

При описании экземпляра заполняются следующие поля: название, в том числе на графике оригинала для арабских и персидских текстов; имя автора; дата и место создания рукописи; количество листов; краткая аннотация состава рукописи, если она состоит из двух или нескольких произведений; имя переписчика; информация о переплёте и сохранности экземпляра; название коллекции; инвентарный номер; ссылка на полнотекстовую электронную копию рукописи.

В описании татарских рукописей используется современная графика татарского языка, что позволяет расширить круг пользователей, так как арабографическое описание значительно усложняет возможности поиска экземпляров.

На данном этапе в электронной библиотеке размещены сканированные копии рукописей XIV–XX вв. Среди авторов представлены такие выдающиеся татарские деятели, просветители и богословы, как

Шигабутдин Марджани, Галимджан Баруди, Хусаин Фаизханов, Каюм Насыри и многие другие. Коллекция включает уникальные экземпляры произведений Насреддина ат-Туси, Джалаладдина Руми, Абу-ль-Касима ар-Рагиба Исфохани, Алишера Навои и других великих учёных, государственных деятелей, богословов и поэтов.

Описанный электронный ресурс вызывает неизменный и всё более возрастающий интерес со стороны востоковедов не только нашей страны, но и из таких стран, как ОАЭ, Турция, Катар, Германия и др.

Тамара Михайловна Смирнова (Санкт-Петербург)

Библиотека Польского дома просвещения (1926–1937 гг.)

Во всех национальных домах просвещения (домпросветах) Ленинграда работали библиотеки. В первый год своей работы (1926) практически весь книжный фонд (около 9,6 тыс. экз.) библиотеки Польского дома просвещения — 99% — был на родном языке, из них только 9% — общественно-политическая литература, а почти 53% — художественная, оставшаяся от библиотек различных польских обществ дореволюционного периода. Выписывалось 12 наименований периодической печати, поровну на польском и русском языках¹. Впоследствии репертуар периодической печати расширялся за счёт изданий на русском языке.

В 1932 г. книг было уже около 12 тыс. экз., однако в ходе проверки фонда было «забраковано» как идеологически невыдержанные 4 тыс. В результате сильно изменился состав фонда: беллетристика составила 6 тыс. экз., а остальные 2 тыс. были определены как книги общественно-политического и естественно-научного содержания. На русском языке насчитывалось около 800 экз. брошюр. Но даже после чистки библиотека, по мнению проверяющих, производила «архивное впечатление», и не вся беллетристика признавалась пригодной для массового читателя².

Очередная проверка книжного фонда библиотеки состоялась в 1934 г. В наличии имелось почти 15 тыс. книг, а также 1800 экз.

¹ Центральный государственный архив Санкт-Петербурга (ЦГА СПб): ф. 2552, оп. 1, д. 2556, л. 17, 23.

² Центральный государственный архив историко-политических документов Санкт-Петербурга (ЦГАИПД СПб): ф. 16, оп. 10, д. 16, л. 40–41.

брошюр на политические темы¹. Чистки библиотек продолжались, и в 1936 г. польская библиотека, оставаясь самой крупной из всех национальных библиотек города, насчитывала уже всего 12 100 экз. книг (общий фонд всех 11-ти библиотек национальных домпросветов составлял почти 80 тыс. экз.)². По-прежнему книги на польском языке составляли абсолютное большинство — 9800, или 81%, из них художественная литература — 3880 (39%), а политическая — более чем в два раза меньше: 1800 (18%). И в целом по книжному фонду на польском и русском языках политическая литература составляла всего 19%³.

За 10 лет, с 1927 по 1936 г., общий книжный фонд польской библиотеки вырос на 29%, а литературы на родном языке — на 5%. Однако увеличение фонда литературы Польского домпросвета оказалось самым незначительным: в библиотеках других национальных домов просвещения счёт шёл «в разы» (2 — в Латышском, до 13 — в Татарском, до 19 — в Немецком). Та же тенденция характерна и для прироста фонда на родном языке: в Латышском этот показатель вырос в 1,5 раза, в Эстонском — в 4,5⁴.

Летом 1937 г. библиотека Польского домпросвета была закрыта «на перерегистрацию»⁵, а уже осенью 1937 г. все национальные дома просвещения были закрыты по решению Городского комитета ВКП(б). Книжные фонды домпросветов были переданы в Ленинградскую городскую библиотеку⁶, но уже в начале 1938 г. часть литературы на родных языках попала в сцехран, а другая часть была уничтожена.

¹ Центральный государственный архив литературы и искусства Санкт-Петербурга (ЦГАЛИ СПб): ф. 258, оп. 8, д. 7, л. 30 об.

² По материалам ЦГАИПД СПб: ф. 25, оп. 8, д. 48.

³ ЦГАИПД СПб: ф. 25, оп. 8, д. 48, л. 83.

⁴ По материалам ЦГАИПД СПб: ф. 25, оп. 1, д. 48.

⁵ ЦГАИПД СПб: ф. 25, оп. 1, д. 76, л. 114.

⁶ ЦГАИПД СПб: ф. 24, оп. 2 «в», д. 1611, л. 7.

Сведения об авторах

- АГРАНАТ Татьяна Борисовна** — в. н. с., руководитель группы финно-угорских языков Института языкознания РАН / профессор кафедры общего и сравнительного языкознания Московского государственного лингвистического университета, Москва; *tagranat@yandex.ru*
- АЛИЗАДЕ Ясин Джанполад оглы** — ведущий библиотекарь отдела национальных литератур Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург; *alizade@nlr.ru*
- АМЕРХАНОВА Эльмира Исхаковна** — заместитель директора по научной работе Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжский) федеральный университет, Казань; *Elmira.Amerhanova@kpfu.ru*
- АНДРОНОВ Алексей Викторович** — гл. библиотекарь отдела национальных литератур Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург / с. н. с. отдела типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения РАН, Москва; *baltistica@gmail.com*
- БЕЛАН Ольга Владимировна** — студент института народов Севера Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург; *040678olga@bk.ru*
- БЕРЕЗОВСКАЯ Анастасия Александровна** — гл. библиотекарь отдела основного фонда Научной библиотеки Томского государственного университета, Томск; *ccio.gehirn@gmail.com*
- БОЧКАНОВА Надежда Владимировна** — заведующая отделом национальной и краеведческой литературы Национальной библиотеки им. А. С. Пушкина Республики Мордовия, Саранск; *kraynb@e-mordovia.ru*
- ГАЙДАМАШКО Роман Валентинович** — с. н. с. отдела диалектной лексикографии и лингвогеографии русского языка Института лингвистических исследований РАН / доцент кафедры уральских языков, фольклора и литературы института народов Севера Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург; *gaidamashko@gmail.com*
- ГОРДИЕНКО Гермина Вячеславовна** — независимый исследователь, Санкт-Петербург; *GerminaGordienko@gmail.com*
- ДЖУНКОВА Катарина** — аспирант философского факультета Карлова университета, Прага; *katarina.dzunkova@seznam.cz*
- ДОДЫХУДОВА Лейли Рахимовна** — с. н. с. сектора иранских языков Института языкознания РАН, Москва; *leiladod@yahoo.com*
- ЖАБКО Шушана Симиговна** — заведующая отделом национальных литератур Российской национальной библиотеки, Санкт-Петербург; *s.zhabko@nlr.ru*
- ИВАНОВСКАЯ Екатерина Викторовна** — заведующая отделом основного фонда Научной библиотеки Томского государственного университета; *sizova_e@rambler.ru*
- КАШИНА Людмила** — руководитель клуба литовской этнической культуры «Витурелис» Санкт-Петербурга и Ленинградской области, Санкт-Петербург; *kashina_l@mail.ru*

- КУЗНЕЦОВ Максим Юрьевич** — н. с. лаборатории многофакторного гуманитарного анализа и когнитивной филологии Казанского научного центра РАН, Казань; *kuzur0712@yandex.ru*
- ЛЕОНТЬЕВА Татьяна Павловна** — заведующая отделом краеведения Мурманской государственной областной универсальной научной библиотеки, Мурманск; *leontjeva@mgounb.ru*
- ЛОПУХОВА Вера Игоревна** — заведующая отделом литературы на иностранных языках Ставропольской краевой универсальной научной библиотеки им. М. Ю. Лермонтова, Ставрополь; *verikad17@yandex.ru*
- ЛЮБЛИНСКАЯ Марина Дмитриевна** — с. н. с. отдела языков народов Российской Федерации Института лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург; *mashilda45@gmail.com*
- НАГАТКИН Антон Сергеевич** — заведующий сектором «Центр межкультурных коммуникаций» Дворца книги — Ульяновской областной научной библиотеки им. В. И. Ленина, Ульяновск; *zmk1848@mail.ru*
- НАРМАЕВ Бадма Мархаджиевич** — независимый исследователь, Санкт-Петербург; *b_narmaev@mail.ru*
- НИКОЛАЕВ Илья Сергеевич** — профессор кафедры уральских языков, фольклора и литературы Института народов Севера Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург; *ilya.nikolaev@gmail.com*
- НИКОЛАЕВА Татьяна Васильевна** — заведующая центром краеведческой и национальной литературы и библиографии Национальной библиотеки Удмуртской Республики, Ижевск; *n.tatia@yandex.ru*
- ПЕТРОВ Александр Александрович** — профессор кафедры алтайских языков, фольклора и литературы Института народов Севера Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург; *petrovalexspb@mail.ru*
- ПУШКАРЁВА Елена Тимофеевна** — независимый исследователь, Салехард — Москва; *e_pushkareva@mail.ru*
- САБИРОВА Эндже Наилевна** — заведующая отделом рукописей и редких книг Научной библиотеки им. Н. И. Лобачевского Казанского (Приволжского) федерального университета, Казань; *Endzhe.Sabirova@kpfu.ru*
- СМИРНОВА Тамара Михайловна** — профессор кафедры истории и философии гуманитарного факультета Государственного университета аэрокосмического приборостроения, Санкт-Петербург; *mokva@inbox.ru*
- ЯРАНЦЕВА Виктория Алексеевна** — студент института народов Севера Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, Санкт-Петербург; *yaranceva.vika@gmail.com*

Содержание

Предисловие.....	3
<i>Т. Б. Агранат (Москва)</i> . Принципы создания учебников на исчезающих бесписьменных языках	5
<i>Я. Дж. Ализаде (Санкт-Петербург)</i> . Первые журналы на национальных языках в фондах ОНЛ РНБ.....	6
<i>Э. И. Амерханова (Казань)</i> . Первые издания на языках народов России, созданные выпускниками Императорского Казанского университета	8
<i>А. В. Андронов (Санкт-Петербург)</i> . Каталог юбилейной выставки 2013 года: десять лет работы над ошибками.....	9
<i>Н. В. Бочканова (Саранск)</i> . Опыт реализации межрегионального проекта «Литературный поезд краеведа» в местах компактного проживания мордовского народа	11
<i>Р. В. Гайдамашко, О. В. Белан, В. А. Яранцева (Санкт-Петербург)</i> . Издания на кильдинском саамском языке в отделе национальных литератур РНБ	12
<i>Г. В. Гордиенко (Санкт-Петербург)</i> . Опыт описания еврейских пьес в фонде драматической цензуры Санкт-Петербургской государственной театральной библиотеки	14
<i>К. Джункова (Прага)</i> . Лингвистические, педагогические и богослужебные аспекты миссионерских букварей для языков коренных народов Российской империи	15
<i>Л. Р. Додыхудоева (Москва)</i> . Издание книг как приём по развитию родных языков (на примере миноритарных памирских языков).....	16
<i>Ш. С. Жабко (Санкт-Петербург)</i> . Отдел национальной литературы за последние десять лет	18
<i>Е. В. Ивановская, А. А. Березовская (Томск)</i> . Языки, книги и люди: как создать мосты между народами и культурами	20
<i>Л. Кашина (Санкт-Петербург)</i> . Открывая книгу, открываем мир литовской народной культуры. (Взгляд читателя, к 70-летию ОНЛ РНБ).....	21
<i>М. Ю. Кузнецов (Казань)</i> . Энецкая книжность в ОНЛ РНБ	23
<i>Т. П. Леонтьева (Мурманск)</i> . Коллекция «Кольские саамы»: виртуальный ресурс по истории и культуре коренного малочисленного народа Мурманской области.....	26
<i>В. И. Лопухова (Ставрополь)</i> . Сектор литературы на языках народов Кавказа — книжный дом народов Ставрополя	27
<i>М. Д. Люблинская (Санкт-Петербург)</i> . Создание новых жанров авторской литературы (на уральских младописьменных языках)	28
<i>А. С. Нагаткин (Ульяновск)</i> . Опыт проведения Центром Межкультурных коммуникаций Дворца книги мероприятий, направленных на сохранение и популяризацию родного языка	30

<i>Б. М. Нармаев (Санкт-Петербург)</i> . Опыт описания дореволюционных изданий в калмыцком фонде ОНЛ РНБ	32
<i>И. С. Николаев (Санкт-Петербург)</i> . Традиционные библиотеки и новые цифровые ресурсы для изучающих языки коренных народов: конкуренция или сотрудничество?	34
<i>Т. В. Николаева (Ижевск)</i> . Битва за сохранность: цифра против бумаги. На чьей стороне читатель?	35
<i>А. А. Петров (Санкт-Петербург)</i> . Книжная культура долган: становление, современное состояние, перспективы	37
<i>Е. Т. Пушкарёва (Салехард — Москва)</i> . Дневник — новый жанр в ненецкой литературе	39
<i>Э. Н. Сабирова (Казань)</i> . Описание восточных рукописей для электронной библиотеки НБ Казанского федерального университета	40
<i>Т. М. Смирнова (Санкт-Петербург)</i> . Библиотека Польского дома просвещения (1926–1937 гг.)	42
Сведения об авторах	44